Syllabus
selective component (SC)

Scientific and technical translation

Subjects:	**Scientific and technical translation**
Level of higher education:	**first**
Course page in Moodle :	https://dl2022.khadi-kh.com/course/view.php?id=4197
The scope of the educational component	**4 credits and (120 hours)**
Final control form:	**test**
Consultations:	**by schedule**
Name of the department:	**department of foreign languages**
Teaching language:	**English, Ukrainian**
Course leader:	**Ponikarovska Svitlana Volodymyrivna, senior lecturer**
Contact phone number:	**(057) 707-37-21**
Email: _	**ponikarovska @ gmail.com**

Brief content of the educational component:

The aim of the course is to acquaint students with general theoretical and methodological issues of translation, means of correct (adequate) translation of various speech units and phenomena of the language into Ukrainian and English, lexical-grammatical, semantic, and stylistic aspects of translation, formation of communicative, linguistic, sociocultural and professional competences through involvement in the performance of professionally oriented tasks, formation of interactive skills and abilities of written and oral scientific and technical translation from English to Ukrainian and vice versa

Subject : grammatical, lexical and pragmatic components of a foreign language.

The main **tasks** of studying the discipline are:
- study of requirements for translation of scientific and technical literature;
- acquaintance of students with types of technical translation;
- formation of skills and abilities of overview, informative and in-depth reading and translation of authentic general scientific texts;
- development of oral translation skills in English on general scientific topics;
- analysis of scientific and technical literature in British and American variants of the English language.

Prerequisites for studying the discipline:

in order to successfully master the discipline, students must use the knowledge, skills and abilities acquired when studying the courses: History and culture of Ukraine, Ukrainian language (for professional purposes), English language, English language (for professional purposes). The ability to integrate knowledge is an indicator of the level of formation of students' general competencies, without which the formation of English-language communicative strategic and discursive competence is impossible.

Competencies acquired by the student:

General competences:

Ability to learn and master up-to-date knowledge. Ability to search, process and analyze information from various sources. Ability to apply knowledge in practical

situations.

Special competences:

Ability to use knowledge about language as a special sign system, its nature, functions, and levels in professional activities. Ability to collect and analyze, systematize and interpret linguistic, literary, folklore facts, interpret and translate texts (depending on the chosen specialization). Ability to freely use special terminology to solve professional tasks.

Learning outcomes:

Work effectively with information: select the necessary information from various sources, in particular from specialized literature and electronic databases, critically analyze and interpret the information, organize, classify and systematize it.

Know the norms of the literary language and be able to apply them in practical activities.

Use the languages being studied in oral and written form, in various genre-stylistic varieties and registers of communication (official, unofficial, neutral), to solve communicative tasks in everyday, social, educational, professional, scientific spheres of life.

Collect, analyze, systematize and interpret the facts of language and speech and use them to solve complex tasks and problems in specialized areas of professional activity and/or education.

Thematic plan

Topic No	Title of topics (LC – lecture classes, LC – laboratory classes, PC – practical classes, IT – individual task, SS – self-study)	Number of hours intramural
1	*2*	*3*
1	PC Varieties of speech styles. Scientific and technical style.	2
	SS 1) Performing complex exercises on lexical, terminological and phraseological difficulties from various fields of science and technology for translation. 2) Text on the topic "Agriculture"	6
2	PC Lexical aspects of translation of scientific and technical texts, translation using transliteration and transcription; translation using tracing; descriptive translation; use of notes and explanations in translation; transplantation (inclusion of other languages); the role of context.	2
	SS 1) Performing complex exercises on lexical, terminological and phraseological difficulties from various fields of science and technology for translation. 2) Text on the topic "Biology"	6
3	PC Translation of terms: translation using a lexical equivalent; translation by choosing one of the possible lexical options, translation of international words, false friends of the translator".	2
	SS	6

	1) Performing complex exercises on lexical, terminological and phraseological difficulties from various fields of science and technology for translation. 2) Text on the topic "Computer science"	
4	PC Neologisms and methods of their translation: borrowing from other languages; expansion or reinterpretation of meaning; vocabulation of phrases; "hybridization" of words; conversion, attributive use of names; derivative words	2
	SS 1) Performing complex exercises on lexical, terminological and phraseological difficulties from various fields of science and technology for translation. 2) Text on the topic "Construction"	6
5	PC Abbreviations and methods of their translation: abbreviation-borrowing; "truncated" words, abbreviations and acronyms.	2
	SS 1) Performing complex exercises on lexical, terminological and phraseological difficulties from various fields of science and technology for translation. 2) Text on the topic "Ecology"	6
6	PC Transformations during translation: permutations; addition; ptosis; replacement	2
	SS 1) Performing complex exercises on lexical, terminological and phraseological difficulties from various fields of science and technology for translation. 2) Text on the topic "Economy"	6
7	PC Translation of professional terminology in scientific and technical texts	2
	SS 1) Performing complex exercises on lexical, terminological and phraseological difficulties from various fields of science and technology for translation. 2) Text on the topic " Engineering "	6
8	PC Translation of scientific and technical documentation. Translation of technical documentation (standards, passports, forms, technical descriptions, instructions	2
	SS 1) Performing complex exercises on lexical, terminological and phraseological difficulties from various fields of science and technology for translation. 2) Text on the topic "Sociology"	6
9	PC Translation of accompanying documentation (invoices, packing slips, licenses, certificates, customs declarations	2
	SS	6

	1) Performing complex exercises on lexical, terminological and phraseological difficulties from various fields of science and technology for translation. 2) Text on the topic "Medicine"	
10	PC Translation of project documentation (projects, calculations, drawings); advertising materials (advertisements, company catalogs, booklets, prospectuses).	2
	SS 1) Performing complex exercises on lexical, terminological and phraseological difficulties from various fields of science and technology for translation. 2) Text on the topic "Theory of games"	6
11	PC Peculiarities of patent translation.	2
	SS 1) Performing complex exercises on lexical, terminological and phraseological difficulties from various fields of science and technology for translation. 2) Text on the topic "History"	6
12	PC Classification of names and their features. Features of the translation of names.	2
	SC 1) Performing complex exercises on lexical, terminological and phraseological difficulties from various fields of science and technology for translation. 2) Text on the topic "Industrial safety"	6
13	PC Features of the translation of individual groups of names: a) educational institutions, faculties, departments, laboratories, b) journals, scientific and technical institutions; c) enterprises and public scientific and technical organizations. d) geographical names and a common element in the composition of names.	2
	SS 1) Performing complex exercises on lexical, terminological and phraseological difficulties from various fields of science and technology for translation. 2) Text on the topic "Transport"	6
14	PC Translation of company names. Translation of anthroponyms and initials of names. Translation of book titles and article titles.	2
	SS 1) Performing complex exercises on lexical, terminological and phraseological difficulties from various fields of science and technology for translation. 2) Text on the topic "Political science"	6

15	PC Translation of postal address, abbreviations, abbreviations, conditional marks. Translation of borrowed words and expressions.	2
	SS 1) Performing complex exercises on lexical, terminological and phraseological difficulties from various fields of science and technology for translation. 2) Text on the topic "Artificial Intelligence"	4
16	Test *Test*	2
Total	**Practical**	32
	SRS	88
	Total	120

Teaching methods:
1) verbal:
1.1 traditional: explanation, telling, conversation, etc.;
1.2 interactive (non-traditional): problem solving, discussions, etc.;
2) visual: method of illustrations, method of demonstrations;
3) practical:
3.1 traditional: practical classes;
3.2 interactive (non-traditional): conversations (with the teacher and classmates), performance of situational tasks; translation of letters and articles, brainstorming method.

Assessment forms and methods:
Surveys, verification of exercises and tasks, writing independent works, presentations of the results of completed tasks and research, current testing, modular testing, assessment, exam.

Evaluation system and requirements:
Current performance
The current success of students for the performance of educational types of work in training sessions and for the performance of independent work tasks is evaluated using a four-point rating scale with subsequent transfer to a 100-point scale. During the evaluation of the current academic performance, all types of work provided by the educational program are taken into account.

Current control is implemented in the form of a survey, express control, control of learning material, correctness of practical tasks and tests, including those planned for independent study.

The student accumulates points during the semester for completing assignments, speaking in classes, participating in discussions, speaking at a conference, as well as for completing control papers.

Practical classes are evaluated by the quality of performance of a control or individual task, performance and design of practical work.

Evaluation of the current performance of students of higher education is carried out at each practical session on a four-point scale ("5", "4", "3", "2") and entered in the journal of academic performance.

– "excellent": the student mastered the theoretical material flawlessly, demonstrates deep knowledge of the relevant topic or academic discipline, the main provisions;

- "good": the student has mastered the theoretical material well, knows the main

aspects from primary sources and recommended literature, presents it in a reasoned way; has practical skills, expresses his thoughts on certain problems, but certain inaccuracies and errors are assumed in the logic of the presentation of theoretical content or in the analysis of practical ones;

- "satisfactory": the student has basically mastered the theoretical knowledge of the educational topic or discipline, orients himself in primary sources and recommended literature, but answers unconvincingly, confuses concepts, answers additional questions uncertainly, does not have stable knowledge; when answering questions of a practical nature, reveals inaccuracy in knowledge, does not know how to evaluate facts and phenomena, connect them with the future profession;

– "unsatisfactory": the student has not mastered the educational material of the topic (discipline), does not know scientific facts, definitions, hardly orients himself in primary sources and recommended literature, practical skills are not formed.

The final score for the current activity is recognized as the arithmetic mean sum of points for each lesson, for individual work, current test works according to the formula:

$$K^{nomoч} = \frac{K1 + K2 + ... + Kn}{n},$$

where $K^{nomoч}$ is the final assessment of success based on the results of current control;

$K1, K2, ..., Kn$ is evaluation of the of the n th current control measure;

n is the number of measures of current control.

Assessments are converted into points according to the calculation scale (table 1).

Table 1 – Recalculation of the average grade for the current activity into a multi-point scale

4-point scale	100-point scale	4-point scale	100-point scale	4-point scale	100-point scale	4-point scale	100-point scale
5	100	4.45	89	3.90	78	3.35	67
4.95	99	4.4	88	3.85	77	3.3	66
4.9	98	4.35	87	3.80	76	3.25	65
4.85	97	4.3	86	3.75	75	3.2	64
4.8	96	4.25	85	3.7	74	3.15	63
4.75	95	4.20	84	3.65	73	3.1	62
4.7	94	4.15	83	3.60	72	3.05	61
4.65	93	4.10	82	3.55	71	3	60
4.6	92	4.05	81	3.5	70	from 1.78 to 2.99	from 35 to 59
						retaking the exam	
4.55	91	4.00	80	3.45	69	from 0 to 1.77	from 0 to 34
4.5	90	3.95	79	3,4	68	retaking the course	

Final assessment

1. Evaluation of educational achievements of a higher education student is based on three components: classroom work, independent work, test results. The evaluation takes place according to the following scheme: classroom work (max 100 points), independent work (max 100 points), examination test (max 100 points).

The maximum number of points in total by discipline is 100 points. A student receives a credit after accumulating a minimum threshold of 60 points.

The average score for the current activity is converted into points on a 100-point scale, according to the conversion table (table 1).

Students of higher education who have a current grade point average in the discipline lower than "3" (60 points) can increase their current grade by taking tests in the discipline in the last session .

Assessment of the knowledge of applicants through testing is carried out according to the following scale:

– "Excellent": at least 90% of correct answers;
– "Very good": from 82% to 89% of correct answers;
– "Good": from 74% to 81% of correct answers;
– "Satisfactory": from 67% to 73% of correct answers;
– "Satisfactory enough": from 60% to 66% of correct answers;
– "Unsatisfactory": less than 60% of correct answers.
– "Unsatisfactory": less than 60% of correct answers.

2 . The final grade for the academic discipline is defined as a weighted average grade that takes into account the overall grade for the current academic performance and the grade for passing the exam.

3 . The calculation of the overall final grade for the study of an academic discipline is carried out according to the formula:

$$\Pi K^{e\kappa 3} = 0,6 \cdot K^{nomo4} + 0,4 \cdot E,$$

where $\Pi K^{e\kappa 3}$ is the final assessment of success in disciplines, the form of final control for which is an exam;

K^{nomo4} is final assessment of success based on the results of current control (on a 100-point scale);

E is evaluation based on the results of the exam (on a 100-point scale).

$0,6$ і $0,4$ are coefficients of the ratio of points for current success and passing the exam.

4. The condition for passing a credit test (an examination) is:

- making up for all missed classes;
– the average current grade in the discipline is not lower than "3" (60 points).

5. Students are awarded additional points for individual independent work and participation in scientific events.

5.1. Additional points are added to the sum of points scored by the student of higher education for the current educational activity (for disciplines for which the final form of control is a test), or to the final grade in a discipline for which the final form of control is an exam.

5.2. The number of additional points cannot exceed 20 points.

6. The learning result is evaluated on a 100-point scale (for differentiated assessment) according to table 3.

The final grade together with additional points cannot exceed 100 points.

The overall final grade for the study of the academic discipline is determined according to the scale given in Table 2.

Table 2 – The scale for evaluating the knowledge of students based on the results of the final control of the academic discipline

Grade in points	Grade on a national scale		Grade according to the ECTS scale	
	examination	test	Grade	Criteria
90-100	Excellent	Passed	A	The theoretical content of the course has been mastered in its entirety, without gaps, the necessary practical skills for working with the mastered material have been formed, all educational tasks provided for in the training program have been completed, the quality of their performance has been assessed with a number of points close to the maximum
80–89	Good	Passed	B	The theoretical content of the course has been mastered in its entirety, without gaps, the necessary practical skills for working with the mastered material have mainly been formed, all educational tasks provided for by the training program have been completed, the quality of most of them has been assessed with a number of points close to the maximum
75-79	Good	Passed	C	The theoretical content of the course has been mastered in its entirety, without gaps, some practical skills of working with the mastered material have not been formed enough, all educational tasks provided for by the training program have been completed, the quality of none of them has been assessed with a minimum number of points, some types of tasks have been completed with errors
67-74	Satisfactory	Passed	D	The theoretical content of the course is partially mastered, but the gaps are not of a significant nature, the necessary practical skills for working with the mastered material are basically formed, most of the educational tasks provided by the training program have been completed, some of the completed tasks may contain errors
60–66	Satisfactory	Passed	E	The theoretical content of the course has been partially mastered, some practical work skills have not been formed, many educational tasks provided by the training program have not been completed, or the quality of some of them has been assessed with a number of points close to the minimum.

Grade in points	Grade on a national scale		Grade according to the ECTS scale	
	examination	test	Grade	Criteria
35–59	Unsatisfactory	Not passed	FX	The theoretical content of the course has been partially mastered, the necessary practical work skills have not been formed, most of the prescribed training programs of educational tasks have not been completed, or the quality of their implementation has been assessed with a number of points close to the minimum; with additional independent work on the course material, it is possible to improve the quality of the performance of educational tasks (with the possibility of retaking)
0–34	Unacceptable		F	The theoretical content of the course has not been mastered, the necessary practical work skills have not been formed, all completed educational tasks contain gross errors, additional independent work on the course material will not lead to any significant improvement in the quality of the performance of educational tasks (with a mandatory repeat course)

Course policy:

– the course involves working in a team, the environment in the classroom is friendly, creative, open to constructive criticism;

- mastering the discipline involves mandatory attendance at practical classes, as well as independent work;

- independent work involves the study of individual topics of the academic discipline, which are presented in accordance with the program for independent study, or were considered briefly;

– all tasks provided by the program must be completed within the set time;

- if the student of higher education is absent from classes for a good reason, he presents the completed tasks during independent preparation and consultation of the teacher;

- while studying the course, students of higher education must comply with the rules of academic integrity set forth in the following documents: "Rules of academic integrity of participants in the educational process of the KhNAHU" (https://www.khadi.kharkov.ua/fileadmin/P_Standart/pologeniya/stvnz_67_01_dobroch 1.pdf), "Academic integrity. Checking the text of academic, scientific and qualification papers for plagiarism" (https://www.khadi.kharkov.ua/fileadmin/P_Standart/pologeniya/stvnz_85_1_01.pdf), "Moral and ethical code of participants in the educational process of the KhNAHU (https://www_.khadi.kharkov.ua/fileadmin/P_Standart/pologeniya/stvnz_67_01_MEK_1. pdf).

- in case of detection of plagiarism, the applicant receives 0 points for the task and

must repeat the tasks provided for in the syllabus ;

    - writing off during tests and exams is prohibited (including using mobile devices). Mobile devices are allowed to be used only during online testing.

Recommended Books:
1. Karaban V.I. English translation scientific and technical literature. Vinnytsia. 2002. 564p.
2. Robinson D. Becoming a translator. An introduction to the theory and practice of translation. Second edition. London & New York. 2003. 318 p.
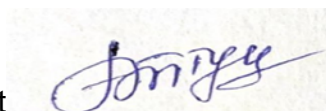
Additional sources:
1. Klymenko O.L., Chirvony O.S. Translation practice: Technical translation. Study guide for students of the educational and qualification level "bachelor" professional direction "Translation (English)". Zaporizhzhia. 2015. 71 p.
2. English Grammar Links for ESL Students – Available at: http://www.g1.umbc.edu/~kpokoyl/grammarl.htm
3. Online English Grammar . - Available at: http://www.edunet.com/english/grammar/toc.html
4. The Internet Grammar of English . Survey of English Usage , Department of English Language and Literature at University College , London . - Available at : http://www.ucl.ac.uk .

Developer
syllabus of the academic discipline of   Svitlana PONIKAROVSKA

Head of Department   Anastasia PTUSHKA